

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗι 18 ΜΑΡΤΙΟΥ 1980	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 64

Φ. 0 544/2885

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ εἰς Σόφιαν τὴν 13ην Ἰουλίου 1979 ὑπογραφέντος Πρακτικοῦ τῆς 7ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Κυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς Οἰκονομικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ, ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ, ΕΜΠΟΡΙΟΥ, ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ ΚΑΙ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει : 1. τὸ ἄρθρον 1 τῆς εἰς Σόφιαν ὑπογραφείσης τὴν 8ην Ὀκτωβρίου 1971 Συμφωνίας περὶ συστάσεως Μικτῆς Κυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, κυρωθείσης διὰ τῆς ἀπὸ 21ης Μαρτίου 1972 Ὑπουργικῆς Ἀποφάσεως, δημοσιευθείσης εἰς τὸ ὑπ' ἀριθμ. 105 Φύλλον τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως Τεῦχος Α' τῆς 30ῆς Ἰουνίου 1972.

2. Τὸ κείμενον τοῦ ὑπὸ ἔγκρισιν Πρακτικοῦ, ἀποφασίζομεν :

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχει καὶ εἰς τὸ σύνολόν του τό, εἰς Σόφιαν τὴν 13ην Ἰουλίου 1979, ὑπογραφὲν Πρακτικὸν τῆς 7ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Κυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς Οἰκονομικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, τοῦ ὁποίου τὸ κείμενον ἕπεται εἰς πρωτότυπο εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς μετάφρασιν εἰς τὴν Ἑλληνικήν.

Ἀθῆναι, 26 Φεβρουαρίου 1980

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ
ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΓΙΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΝΙΑΝΙΑΣ

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ ΕΒΕΡΤ

ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΓΕΩΡΓ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΖΑΡΝΤΙΝΙΔΗΣ

ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ

PROCES - VERBAL

De la VIIème session de la Commission mixte gouvernementale pour la coopération économique entre la République Hellénique et la République Populaire de Bulgarie

La Commission mixte gouvernementale greco-bulgare de coopération économique a tenue sa VIIème session à Sofia, du 11 au 13 Juillet 1979.

La Délégation hellénique a été présidé par Monsieur Georgios Panayotopoulos, Ministre du Commerce et la Délégation bulgare par Monsieur Guéorgui Karamanev, Ministre du Commerce Intérieur et des Services.

Les Listes des membres des deux Délégations figurent en annexes au présent procès - Verbal.

Dans le cadre de la présente session de la Commission, les chefs des deux Délégations ont été reçus par le président du Conseil d'Etat de la République Populaire de Bulgarie Monsieur Todor Jivkov.

I. COOPERATION ECONOMIQUE

1. Echanges Commerciaux

La Commission a procédé à un examen détaillé de l'évolution enregistrée depuis sa 6ème session dans le domaine des échanges commerciaux et a fait les constatations ci-aprés :

Pendant l'année 1978 le volume total des ces échanges a marqué un progrès appreciable.

Ce progrès était accompagné d'une certaine diversification de la structure des échanges mais qui n'était pas assez satisfaisante vu surtout le progrès accompli dans le domaine industriel par les deux pays.

Toutefois, pendant la première moitié de l'année 1979 et à la suite des efforts et instructions conjoints des deux Parties, une augmentation impressionante du volume total de ces échanges a été enregistrée.

Cette augmentation a eu comme résultat la liquidation du solde accumulé pendant la période antérieure en faveur de la Bulgarie.

La Commission a exprimé sa satisfaction pour ce dernier développement et a fait des recommandations appropriées pour que les deux Parties déploient tout effort pour la continuation de cette tendance croissante du commerce mutuel, en accordant une attention particulière à la diversification de sa structure.

A cet effet, le protocole Commercial en vigueur constitue le cadre approprié pour la réalisation des objectifs susmentionnés.

D'ailleurs, les échanges de visites d'hommes d'affaires dans le cadre des missions des Chambres de Commerce ainsi que la participation régulière aux foires et expositions organisées dans les deux pays contribueront positivement aux mêmes objectifs.

2. Coopération Industrielle

Les deux Parties ont constaté avec satisfaction que dans le domaine de la coopération industrielle des résultats positifs ont été atteints et qu'il existe des conditions favorables pour le développement ultérieur de cette coopération.

Les deux Parties ont spécialement constaté que la coopération dans le domaine de la production d'autobus se développe avec succès et que le contrat concernant la fourniture d'équipements bulgares pour une usine de traitement de cuir est normalement exécuté.

Elles ont également constaté que les contacts entre les milieux d'affaires des deux pays se sont élargis et que de nouveaux projets pour la coopération industrielle sont en voie de réalisation et d'autres en étude.

Les deux Parties se sont mises d'accord pour déployer tout effort nécessaire en vue de la réalisation des propositions concrètes contenues dans le texte des «Directives coordonnées pour le développement ultérieur de la coopération économique entre la République Hellénique et la République Populaire de Bulgarie jusqu'en 1985».

La Commission, après avoir pris connaissance du Procès-verbal de la 6ème session de la Sous-commission Mixte gréco-bulgare pour la coopération industrielle déclare qu'elle l'approuve avec satisfaction.

3. Coopération dans le domaine de l'Energie Electrique.

Dans le domaine de l'énérgie électrique, la Commission a constaté une exécution satisfaisante de l'Accord pour l'interconnexion des systèmes électriques des deux pays. Les deux Parties ont pris les mesures nécessaires pour l'achèvement des travaux de la première étape dans le délai prévu. La Partie bulgare a déclaré qu'il lui est possible d'accélérer l'achèvement de la deuxième étape. La Partie grecque examinera ses possibilités et l'utilité d'une telle accélération.

La Commission recommande que les organismes compétents des deux pays, c.à.d. «Energoimpex» - Bulgarie, et l'Entreprise Publique d'Electricité - Grèce, renforcent leurs contacts afin de rechercher des possibilités pour l'élargissement de la coopération entre les deux pays en ce qui concerne le mouvement de l'énergie électrique entre les systèmes électroénergétiques, ainsi que la réalisation de divers projets électroénérgétiques.

La Partie bulgare propose que les organes compétents des deux pays étudient les possibilités d'une coopération dans le domaine de l'étude et la réalisation des projets électroénergétiques dans les deux paus ainsi que dans de tiers pays.

Pour le développement de la coopération économique, les deux Parties constitueront un groupe de travail composé de spécialistes des deux pays, qui aura pour tâche d'étudier, conformément à leurs réglementations respectives et leurs engagements internationaux, les secteurs d'intérêt commun où il existe des possibilités pour cette coopération.

Dans le cadre des travaux de la présente session de la Commission Mixte, la question des eaux du fleuve Nestos/Mesta a été discuté entre Monsieur Andrey Loukanov, Vice-Président du Conseil des Ministres de la République Populaire de Bulgarie et le Chef de la Délégation Hellénique, sur la base des principes posés à la rencotre au Sommet de Kerkyra et il a été convenu qu' une nouvelle rencontre au niveau ministériel ait lieu à Athènes dans les délais prévus par le communiqué commun du 30 avril 1979 afin de finaliser la solution de ce problème.

II. TRANSPORTS

La Commission constate que les recommandations faites lors de sa VIème session dans le domaine du transport ont été réalisées. Les résultats obtenus jusqu' ici ainsi que les contacts qui ont eu lieu entre experts des deux pays démontrent qu' il existe des possibilités considérables pour une extension et un approfondissement ultérieurs de la coopération dans le domaine du transport dans l' intérêt mutuel.

La Commission constate que la coopération dans le domaine du transport se développe normalement et a pris note du Protocole de la IIIème Réunion de la Sous-Commission Permanente sur le Transport.

1. Transport ferroviaire

La Commission constate avec satisfaction que le transport ferroviaire entre les deux pays se développe normalement, aussi bien pour les voyageurs que pour les marchandises et que des problèmes spéciaux ne se posent pas. Elle recommande que des efforts soient faits pour une augmentation du volume des voyageurs et des marchandises transportés, car il existe des possibilités pour une telle augmentation de part et d' autre.

La Commission note que la ligne directe de téléphone et de telex entre les réseaux ferroviaires des deux pays est exploitée régulièrement.

D' autre part, elle note l' utilité des contacts directs entre responsables des deux administrations ferroviaires pour la solution des problèmes qui surgissent et recommande que ces contacts soient intensifiés.

2. Transports routiers

Les deux Parties notent le succès obtenu dans le domaine du transport routier et sont tombées d' accord de continuer les efforts mutuels pour l' élargissement de la coopération dans cette voie.

Les deux Parties ont déclaré que les travaux de réconstruction de l' axe routier VIDIN-SOFIA-KOULATA-THESSALONIKI continuent.

La Commission constate que la ligne d' autobus ouverte en 1976 entre Sofia et Athènes continue à être exploitée régulièrement et d' une façon satisfaisante. La Commission recommande aux organismes compétents des deux pays de continuer les efforts pour l' utilisation ultérieure de ladite ligne.

3. Transit des marchandises bulgares à travers le port de Thessaloniki.

La Commission note que le traitement des marchandises bulgares en transit s' effectue conformément à l' Accord passé entre EED «DESPRED» et l' Organisme du Port de THESSALONIKI en 1977.

Vu la baisse de la quantité des marchandises bulgares d' exportation et d' importation par le port de THESSALONIKI, la Commission recommande aux deux

organismes intéressés de continuer leurs efforts pour le règlement des problèmes qui existent et qui ont été exposés au cours des discussions des experts en vue de la création de conditions plus encouregeantes pour que le volume des marchandises bulgares en transit par le port de THESSALONIKI puisse atteindre le niveau souhaité par les deux Parties.

4. Développement ultérieur des rapports dans le domaine du transport.

La Commission note avec satisfaction la signature de l' Accord entre le Gouvernement Hellénique et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie relatif à la création d' une nouvelle liaison routière et d' un nouveau poste de contrôle frontalier dans la région SVILENGRAD-ORMENION et espère qu' ainsi seront créées les conditions pour une augmentation ultérieure du transit et pour l' augmentation des échanges touristiques entre les deux pays.

La Commission note avec satisfaction l' augmentation considérable du volume des camions bulgares utilisant le service régulier de ferry-boat du port de VOLOS avec la Syrie et recommande que soient davantage utilisées les possibilités existantes de transport de l' axe routier THESSALONIKI-VOLOS sur la base de l' intérêt mutuel. D' autre part, la Commission note la déclaration hellénique sur la création prochaine d' un service ferry-boat ferroviaire entre VOLOS et la Syrie, ce qui offrira de nouvelles possibilités de transport de marchandises sur cet axe au profit des deux pays.

Il est entendu que les deux Parties poursuivront leurs efforts pour le développement ultérieur des liaisons ferroviaires et routières et des postes de contrôle frontalier existant entre les deux pays, ainsi que pour recueillir les données techniques et économiques nécessaires pour permettre l' étude des possibilités pour la création de nouvelles lisaisons ferroviaires et routières entre la République Hellénique et la République Populaire de Bulgarie.

III. COOPERATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE.

Les deux Parties ont constaté que la coopération scientifique et technique entre les deux pays a progressé considérablement pendant 1978. Elles ont aussi constaté que les recherches scientifiques d' intérêt commun sur divers sujets et dans divers domaines sont réalisées avec succès; plusieures de ces recherches contribuent à la promotion de la coopération économique en général.

La Commission recommande à la Sous-Commission pour la coopération scientifique et technique, ainsi qu'aux organes compétents des deux pays, d' intensifier leurs efforts en vue de réaliser les travaux de recherche commune et de prendre toute mesure utile pour la promotion des questions comprises dans le programme de coopération en vigueur pour 1979.

La Commission recommande également à la sous-commission de déployer tout effort nécessaire en vue de régler, lors de sa prochaine session, toutes les questions qui se rapportent aux résultats des travaux scientifiques communs.

Les deux Délégations se sont montrées particulièrement satisfaites du climat amical de compréhension et d' etroite coopération dans lequel se sont déroulées leurs travaux.

La 8ème session de la Commission mixte gouvernementale aura lieu à Athènes au cours de l' année 1980.

La date précise sera fixée par la voie diplomatique.

Fait à SOFIA, le 13 juillet 1979, en deux exemplaires originaux, en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Hellénique:	Pour le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie :
G. PANAYOTOPOULOS	GUEORGUI KARAMANEV
Ministre du Commerce	Ministre du Commerce Intérieur et des Services

ANNEXE

LISTE DE LA DELEGATION HELLENIQUE

m.m. Georgios Panayotopoulos, Ministre du Commerce Président de la Délégation.

Stavros Dimas, Secrétaire d' Etat à la Coordination, Vice-Président de la Délégation.

Antonios Nomikos : Ambassadeur de Grèce en Bulgarie.

Petros Papadakis, Directeur Général du Ministère de la Coordination.

Charalambos Mitsotakis, Directeur Général du Ministère de l' Industrie et de l' Energie.

Antonios Merkouris, Directeur Général honoraire du Ministère du Commerce.

Emmanuel Guikas, Conseiller d' Ambassade, Directeur des Affaires Economiques au Ministère des Affaires Etrangères.

Emmanuel Stavridis, Directeur Général Adjoint au Ministère de l' Agriculture.

Panayotis Arniotis, Directeur Général Adjoint au Ministère des Travaux Publics.

Dimitrios Symeon, Directeur Général de l' Entreprise Publique d' Electricité.

Basilios Karavias, Directeur au Ministère de la Coordination.

Christos Macheritsas, Conseiller spécial en droit International du Ministère des Affaires Etrangères.

Heraklis Blounas, Directeur du Service de la Recherche Scientifique et de la Technologie.

Antonis Boubas, Directeur au Ministère de l' Agriculture.

Georgios Papadimitriou, Directeur au Ministère de l' Industrie et de l' Energie.

Ioannis Karagiorgas, Directeur au Ministère des Transports.

Panayiotis Christodoulakis, Directeur au Ministère du Commerce.

Georgios Christofis, Secrétaire d' Ambassade.

Dimosthenis Skarimbas, Collaborateur scientifique du Ministère de la Coordination.

Thomas Hadjithomas, Chef de Section au Ministère des Affaires Etrangères.

Stamatia Simaripa, Interprète.

EXPERTS

Panayiotis Karakatsoulis, Professeur à l' Ecole Supérieure d' Agriculture d' Athènes.

Alexandros Dimalexis, Chef de Section au Ministère des Finances.

Panayotis Kanellopoulos, Chef de Section au Ministère des Communications.

Nicolaos Papageorgiou, Attaché Commercial auprès de l' Ambassade de Grèce en Bulgarie.

Athanassios Tzamourtzis, Directeur à l' Organisation des Chemins de Fer Helléniques.

Georgios Sotiropoulos, Directeur Adjoint à la Banque de Grèce.

LISTE DE LA DELEGATION BULGARE

m.m. Gueorgui Karamanev, Ministre du Commerce Intérieur et des Services, Président de la Délégation.

Atanas Guinev, Vice-Ministre du Commerce Extérieur, Vice-Président de la Délégation.

Jordan Dimitrov, Secrétaire Responsable.

Dimitar Iliev, Vice-Ministre de l' Energétique.

Stamen Stamenov, Vice-Ministre des Forêts et de l' Industrie forestière.

Stoyl Ferdov, Vice-Ministre des Transports.

Yordan Tzvetanov, Vice-Ministre de la Construction Mécanique.

Ivan Ganev, Chef de Département au Ministère des Affaires Etrangères.

Christo Kolev, Conseiller auprès du Conseil des Ministres.

Sevdal Sevdalov, Conseiller Commercial de la R.P. de Bulgarie à Athènes.

Dimitar Kolev, Directeur au Ministère du Commerce Extérieur.

Petar Tzibranski, Directeur pour la Coopération Internationale au Ministère de l' Industrie Chimique.

Kiril Serafimov, Membre Correspondant, Prof. au Comité d' Etat pour la Science et le Progrès Technique.

Marin Marinov, Directeur Général de la «INDUSTRIALIMPORT».

Gueorgui Kolibarov, Conseiller Economique auprès l' Ambassade de la R.P. de Bulgarie à Athènes.

Petar Eftimov, Conseiller au Ministère des Affaires Etrangères.

Dinko Pehlivanov, IIème Secrétaire au Ministère des Affaires Etrangères.

Tamara Pentcheva, Directeur de la Coopération Internationale au Ministère du Commerce Intérieur et des Services.

Experts

Prof. Todor Popov, Directeur Général à l' Union National Agro-Industriel.

Gueorgi Gueorguiev, Spécialiste au Ministère du Commerce Extérieur.

Ilia Chtarbanov, Directeur à la Banque Bulgare de Commerce Extérieur.

Todor Matanov, Spécialiste en Chef au Ministère du Commerce Extérieur.

Ivo Ivanov, Directeur-Adjoint au Département Principal des Routes.

Snejana Naidenova, Attaché au Ministère des Affaires Etrangères.

Yantcho Karaslavov, Ingénieur en Chef au Ministère de la Construction Mécanique.

Marin Markovski, Directeur à «TECHNOEXPORT».

Krastiu Krastev, Directeur au Ministère de l' Electronique et de l' Electrotechnique.

Ilia Valchev, Specialiste en Chef au Ministere de l' Industrie Chimique.

Yordanka Yakimova, Spécialiste au Ministère de l' Industrie Légère.

Kostadin Barakov, IIème Secrétaire au Ministère des Affaires Etrangères.

Yordan Grozev, Directeur de la Coopération Internationale au Ministère de l' Energétique.

Stantcho Karaivanov, Directeur Général à «ENERGOIMPEX».

Petar Bachvarov, Directeur au Comité d' Etat pour la Science et le Progrès Technique.

ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

Τῆς 7ης συνόδου τῆς μικτῆς Κυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν οἰκονομικὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

Ἡ 7η σύνοδος τῆς μικτῆς ἑλληνο-βουλγαρικῆς κυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας ἔλαβεν χώραν ἀπὸ τῆς 11ης ἕως τὴν 13ην Ἰουλίου 1979.

Τῆς Ἑλληνικῆς ἀντιπροσωπείας προήδρευσεν ὁ Κύριος Γεώργιος ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ, Ὑπουργὸς Ἐμπορίου καὶ τῆς Βουλγαρικῆς ἀντιπροσωπείας ὁ Κύριος GUEORGUI KARAMANEV, Ὑπουργὸς Ἐσωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ Ὑπηρεσιῶν.

Οἱ κατάλογοι τῶν μελῶν καὶ τῶν δύο Ἀντιπροσωπειῶν ἐπισυνάπτονται εἰς τὸ παρὸν Πρακτικόν.

Εἰς τὸ πλαίσιον τῆς παρούσης συνόδου τῆς Ἐπιτροπῆς, οἱ ἀρχηγοὶ τῶν δύο Ἀντιπροσωπειῶν ἔγιναν δεκτοὶ ὑπὸ τοῦ Προέδρου τοῦ Συμβουλίου τοῦ Κράτους τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, Κυρίου TODOR JIVKOV.

I. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ.

1. Ἐμπορικαὶ Ἀνταλλαγαί.

Ἡ Ἐπιτροπὴ προέβη εἰς λεπτομερῆ ἐξέτασιν τῆς σημειωθείσης προόδου ἀπὸ τῆς 6ης συνόδου αὐτῆς, εἰς τὸν τομέα τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ προέβη εἰς τὰς ἀκολούθους διαπιστώσεις :

Κατὰ τὸ ἔτος 1978 τὸ σύνολον τῶν ἀνταλλαγῶν αὐτῶν ἐσημείωσεν σημαντικὴν πρόοδον.

Ἡ πρόοδος αὕτη ἐσυνοδεύετο ἀπὸ κάποια ποίκιλσιν εἰς τὴν δομὴν τῶν ἀνταλλαγῶν, ἡ ὁποία ὅμως δὲν ἦτο ἀρκετὰ ἱκανοποιητικὴ λαμβανομένης ὑπ' ὄψιν κυρίως τῆς σημειωθείσης ὑπὸ τῶν δύο χωρῶν προόδου εἰς τὸν βιομηχανικὸν τομέα.

Παρὰ ταῦτα, κατὰ τὸ πρῶτον ἥμισυ τοῦ ἔτους 1979 καὶ κατόπιν τῶν κοινῶν προσπαθειῶν καὶ ὁδηγιῶν τῶν δύο

Μερῶν, ἐσημειώθη ἐντυπωσιακὴ αὔξησις τοῦ συνόλου τῶν ἀνταλλαγῶν αὐτῶν.

Ἡ αὔξησις αὐτὴ εἶχεν ὡς ἀποτέλεσμα τὴν ἐκκαθάρισιν τοῦ ὑπολοίπου τὸ ὁποῖον εἶχε συσσωρευθεῖ ὑπὲρ τῆς Βουλγαρίας κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς προηγουμένης περιόδου.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐξέφρασεν τὴν ἱκανοποίησίν της διὰ τὴν τελευταίαν αὐτὴν ἐξέλιξιν καὶ ἔκαμεν προσηκούσας συστάσεις ὥστε τὰ δύο Μέρη νὰ καταβάλουν πᾶσαν προσπάθειαν διὰ τὴν συνέχισιν τῆς αὐξανομένης αὐτῆς τάσεως τοῦ ἀμοιβαίου ἐμπορίου δίδοντας, ἰδιαιτέραν προσοχήν, εἰς τὴν ποίκιλσιν τῆς δομῆς του.

Πρὸς τὸν σκοπὸν αὐτόν, τὸ ἰσχῦον Ἐμπορικὸν Πρωτόκολλον ἀποτελεῖ τὸ κατάλληλον πλαίσιον διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῶν προαναφερομένων στόχων.

Ἐξ ἄλλου αἱ ἀνταλλαγαὶ ἐπισκέψεων ἐπιχειρηματιῶν εἰς τὸ πλαίσιον τῶν ἀποστολῶν τῶν Ἐμπορικῶν Ἐπιμελητηρίων καθὼς καὶ ἡ τακτικὴ συμμετοχὴ εἰς τὰς ἐκθέσεις αἱ ὁποῖαι ὀργανώνονται εἰς τὰς δύο χώρας θὰ συμβάλουν θετικῶς εἰς τὴν πραγματοποίησιν τῶν ἰδίων στόχων.

2. Βιομηχανικὴ Συνεργασία.

Τὰ δύο Μέρη διεπίστωσαν μὲ ἱκανοποίησιν ὅτι, εἰς τὸν τομέα τῆς βιομηχανικῆς συνεργασίας ἐπετεύχθησαν θετικὰ ἀποτελέσματα καὶ ὅτι ὑφίστανται εὐνοϊκαὶ προϋποθέσεις διὰ τὴν περαιτέρω ἐξέλιξιν τῆς συνεργασίας ταύτης.

Εἰδικώτερον, τὰ δύο Μέρη διεπίστωσαν ὅτι ἡ συνεργασία εἰς τὸν τομέα τῆς κατασκευῆς λεωφορείων ἀναπτύσσεται μὲ ἐπιτυχίαν καὶ ὅτι τὸ συμβόλαιον περὶ προμηθείας Βουλγαρικῶν ἐξοπλισμῶν δι' ἐργοστάσιον κατεργασίας δέρματος ἐκτελεῖται κανονικῶς.

Διεπίστωσαν ἐπίσης ὅτι αἱ ἐπαφαὶ μεταξὺ τῶν ἐπιχειρηματικῶν κύκλων τῶν δύο χωρῶν διευρύνθησαν καὶ ὅτι νέα σχέδια διὰ τὴν βιομηχανικὴν συνεργασίαν πρόκειται νὰ πραγματοποιηθοῦν καὶ ἄλλα μελετῶνται.

Τὰ δύο Μέρη συνυεφώνησαν νὰ καταβάλουν πᾶσαν ἀναγκαίαν προσπάθειαν ἐν ὄψει τῆς προγματοποιήσεως τῶν συγκεκριμένων προτάσεων αἱ ὁποῖαι περιέχονται εἰς τὸ κείμενον τῶν « Συντονισμένων Ὁδηγιῶν διὰ τὴν περαιτέρω ἀνάπτυξιν τῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας ἕως τὸ 1985».

Ἡ Ἐπιτροπή, ἀφοῦ ἔλαβεν γνῶσιν τοῦ Πρακτικοῦ τῆς 6ης συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-βουλγαρικῆς Ὑπο-ἐπιτροπῆς διὰ τὴν βιομηχανικὴν συνεργασίαν δηλοῖ ὅτι ἐγκρίνει αὐτὸ μὲ ἱκανοποίησιν.

3. Συνεργασία εἰς τὸν Τομέα τῆς Ἠλεκτρικῆς Ἐνεργείας.

Εἰς τὸν τομέα τῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας, ἡ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσεν ἱκανοποιητικὴν ἐκτέλεσιν τῆς Συμφωνίας διὰ διασύνδεσιν τῶν ἠλεκτρικῶν συστημάτων τῶν δύο χωρῶν. Τὰ δύο Μέρη ἔλαβον τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν ἀποπεράτωσιν τῶν ἔργων τοῦ πρώτου σταδίου ἐντὸς τῆς προβλεπομένης προθεσμίας.

Τὸ Βουλγαρικὸν Μέρος ἐδήλωσεν ὅτι δύναται νὰ ἐπισπεύσῃ τὴν ἀποπεράτωσιν τοῦ δευτέρου σταδίου τῶν ἔργων. Τὸ Ἑλληνικὸν μέρος θὰ ἐξετάσῃ τὰς δυνατότητας του καὶ τὴν χρησιμότητα τοιαύτης ἐπισπεύσεως.

Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾶ ὅπως οἱ ἁρμόδιοι ὀργανισμοὶ τῶν δύο χωρῶν, δηλαδὴ «ENERGOIMPEX» Βουλγαρία καὶ Δημοσία Ἐπιχείρησις Ἠλεκτρισμοῦ–Ἑλλὰς αὐξήσουν τὰς ἐπαφάς των ὥστε νὰ ἀναζητήσουν δυνατότητας διὰ τὴν διεύρυνσιν τῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν κίνησιν τῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας μεταξὺ τῶν ἠλεκτρο-ἐνεργειακῶν συστημάτων ὡς καὶ τὴν πραγματοποίησιν διαφόρων ἠλεκτρο-ἐνεργειακῶν σχεδίων.

Τὸ Βουλγαρικὸν Μέτος προτείνει ὅπως τὰ ἁρμόδια ὄργανα τῶν δύο χωρῶν μελετήσουν τὰς δυνατότητας συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῆς μελέτης καὶ τῆς πραγματοποιήσεως τῶν ἠλεκτρο-ἐνεργειακῶν σχεδίων εἰς τὰς δύο χώρας ὡς καὶ εἰς τρίτας χώρας.

Διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας τὰ δύο Μέρη θὰ συστήσουν ὁμάδα ἐργασίας ἀποτελουμένην ἀπὸ ἐμπειρογνώμονας τῶν δύο χωρῶν ἡ ὁποία θὰ ἔχῃ καθῆκον νὰ μελετᾷ συμφώνως πρὸς τοὺς ἰδίους κανονισμούς των καὶ τὰς διεθνεῖς ὑποχρεώσειςς, τοὺς τομεῖς κοινοῦ ἐνδιαφέροντος ὅπου ὑπάρχουν δυνατότητες διὰ τὴν συνεργασίαν ταύτην.

Εἰς τὸ πλαίσιον τῶν ἐργασιῶν τῆς παρούσης συνεδριάσεως τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς, τὸ θέμα τῶν ὑδάτων τοῦ ποταμοῦ Νέστου/Μέστα συνεζητήθη μεταξὺ τοῦ Κυρίου Andrey Loukanov, Ἀντιπροέδρου τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ τοῦ Ἀρχηγοῦ τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας, βάσει τῶν ἀρχῶν αἱ ὁποῖαι ἐτέθησαν κατὰ τὴν Συνάντησιν Κορυφῆς τῆς ΚΕΡΚΥΡΑΣ καὶ συνεφωνήθη νὰ λάβῃ χώραν εἰς τὴν Ἀθήνα, ἐντὸς τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ κοινοῦ ἀνακοινωθέντος τῆς 30ης Ἀπριλίου 1979 προθεσμιῶν, νέα συνάντησις εἰς ἐπίπεδον Ὑπουργῶν ὥστε νὰ δοθῇ τέλος εἰς τὴν λύσιν τοῦ προβλήματος τούτου.

II. ΜΕΤΑΦΟΡΑΙ

Ἡ Ἐπιτροπὴ διαπιστώνει ὅτι αἱ συστάσεις αἱ ὁποῖαι ἔγιναν εἰς τὸν τομέα τῆς μεταφορᾶς, κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς 6ης συνεδριάσεως αὐτῆς, ἐπραγματοποιήθησαν. Τὰ μέχρι τοῦδε ἐπιτευχθέντα ἀποτελέσματα ὡς καὶ αἱ ἐπαφαὶ μεταξὺ τῶν ἐμπειρογνωμόνων τῶν δύο Χωρῶν ἀποδεικνύουν ὅτι ὑφίστανται τεράστιαι δυνατότητες διὰ περαιτέρω ἐπέκτασιν καὶ ἐμβάθυνσιν τῆς συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῆς μεταφορᾶς πρὸς τὸ ἀμοιβαῖον συμφέρον.

Ἡ Ἐπιτροπὴ διαπιστώνει ὅτι ἡ συνεργασία εἰς τὸν τομέα τῆς μεταφορᾶς ἀναπτύσσεται ὁμαλῶς καὶ ἔλαβεν σημείωσιν τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 3ης Συνεδριάσεως τῆς Μονίμου Ὑπο-ἐπιτροπῆς διὰ τὴν Μεταφοράν.

1. Σιδηροδρομικὴ μεταφορά.

Ἡ Ἐπιτροπὴ διαπιστώνει μὲ ἱκανοποίησιν ὅτι ἡ σιδηροδρομικὴ μεταφορὰ μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἀναπτύσσεται ὁμαλῶς, τόσον διὰ τοὺς ταξιδιώτας ὅσον καὶ διὰ τὰ ἐμπορεύματα καὶ ὅτι δὲν προκύπτουν εἰδικὰ προβλήματα. Συνιστᾶ ὅπως γίνουν προσπάθειαι δι' αὔξησιν τοῦ ἀριθμοῦ τῶν μεταφερομένων ταξιδιωτῶν καὶ τοῦ ὄγκου τῶν μεταφερομένων ἐμπορευμάτων, διότι ὑπάρχουν δυνατότητες διὰ τοιαύτην αὔξησιν καὶ ἐκ τῶν δύο πλευρῶν.

Ἡ Ἐπιτροπὴ σημειώνει ὅτι ἡ ἀπ' εὐθείας γραμμὴ τηλεφώνου καὶ τέλεξ μεταξὺ τῶν σιδηροδρομικῶν δικτύων τῶν δύο χωρῶν χρησιμοποιεῖται κανονικῶς.

Ἐξ ἄλλου σημειώνει τὴν χρησιμότητα ἀμέσων ἐπαφῶν μεταξὺ τῶν ὑπευθύνων τῶν δύο σιδηροδρομικῶν διοικήσεων διὰ τὴν λύσιν τῶν προβλημάτων τὰ ὁποῖα προκύπτουν καὶ συνιστᾶ νὰ αὐξηθοῦν αἱ ἐπαφαὶ αὐταί.

2. Ὁδικαὶ μεταφοραί.

Τὰ δύο Μέρη διεπίστωσαν τὴν ἐπιτευχθεῖσαν ἐπιτυχίαν εἰς τὸν τομέα τῆς ὁδικῆς μεταφορᾶς καὶ εὑρέθησαν σύμφωνα διὰ νὰ συνεχίσουν τὰς ἀμοιβαίας προσπαθείας διὰ τὴν διεύρυνσιν τῆς συνεργασίας εἰς τὴν κατεύθυνσιν ταύτην.

Τὰ δύο Μέρη ἐδήλωσαν ὅτι τὰ ἔργα τῆς ἀνακατασκευῆς τοῦ ὁδικοῦ ἄξονος VIDIN SOFIA- KOULATA- ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ συνεχίζονται.

Ἡ Ἐπιτροπὴ διαπιστώνει ὅτι ἡ γραμμὴ λεωφορείων ἡ ὁποία ἤρχισεν νὰ λειτουργῇ τὸ 1976 μεταξὺ Σόφιας καὶ Ἀθηνῶν συνεχίζει νὰ χρησιμοποιῆται κανονικῶς καὶ

κατὰ τρόπον ἱκανοποιητικόν. Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ εἰς τοὺς ἁρμοδίους ὀργανισμοὺς τῶν δύο χωρῶν, νὰ συνεχίσουν τὰς προσπαθείας διὰ τὴν περαιτέρω χρησιμοποίησιν τῆς εἰρημένης γραμμῆς.

3. Διαμετακόμισις τῶν Βουλγαρικῶν ἐμπορευμάτων διὰ μέσου τοῦ λιμένος τῆς Θεσσαλονίκης.

Ἡ ἐπιτροπὴ σημειώνει ὅτι ἡ διαμετακόμισις τῶν Βουλγαρικῶν ἐμπορευμάτων πραγματοποιεῖται συμφώνως πρὸς τὴν Συμφωνίαν μεταξὺ ΕΕΔ « DESPRED » καὶ τοῦ Ὀργανισμοῦ Λιμένος Θεσσαλονίκης τοῦ 1977.

Λαμβανομένης ὑπ' ὄψιν τῆς μειώσεως τῆς ποσότητος τῶν Βουλγαρικῶν ἐμπορευμάτων πρὸς ἐξαγωγὴν καὶ εἰσαγωγὴν διὰ τοῦ λιμένος τῆς Θεσσαλονίκης, ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ εἰς τοὺς δύο ἐνδιαφερομένους ὀργανισμοὺς νὰ συνεχίσουν τὰς προσπαθείας των διὰ τὴν διευθέτησιν τῶν ὑφισταμένων προβλημάτων, τὰ ὁποῖα ἔχουν ἐκτεθῇ κατὰ τὴν διάρκειαν συνομιλιῶν τῶν ἐμπειρογνωμόνων ἐν ὄψει τῆς δημιουργίας πλέον ἐνθαρρυντικῶν προϋποθέσεων ὥστε ὁ ὄγκος τῶν πρὸς διαμετακόμισιν Βουλγαρικῶν ἐμπορευμάτων διὰ τοῦ λιμένος τῆς Θεσσαλονίκης ἀνέλθῃ εἰς τό, ἐπιθυμητὸν ὑπὸ τῶν δύο Μερῶν, ἐπίπεδον.

4. Περαιτέρω ἀνάπτυξις τῶν σχέσεων εἰς τὸν τομέα τῆς μεταφορᾶς.

Ἡ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσε μὲ ἱκανοποίησιν τὸ γεγονὸς ὅτι ὑπεγράφη ἡ Συμφωνία μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, ἡ σχετικὴ μὲ τὴν δημιουργίαν νέας ὁδικῆς συνδέσεως καὶ νέου μεθοριακοῦ φυλακείου ἐλέγχου εἰς τὴν περιοχὴν SLIVENGRAD- ORMENION καὶ ἐλπίζει ὅτι θὰ δημιουργηθοῦν οὕτω αἱ προυποθέσεις διὰ περαιτέρω αὔξησιν τῆς διαμετακομίσεως καὶ διὰ τὴν αὔξησιν τῶν τουριστικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Ἡ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσε μὲ ἱκανοποίησιν τὴν τεραστίαν αὔξησιν τοῦ ὄγκου τῶν Βουλγαρικῶν φορτηγῶν τὰ ὁποῖα χρησιμοποιοῦν τὴν τακτικὴν γραμμὴν ὀχηματαγωγῶν τοῦ λιμένος τοῦ ΒΟΛΟΥ μετὰ τῆς Συρίας καὶ συνιστᾷ νὰ χρησιμοποιηθοῦν περισσότερον αἱ ὑπάρχουσαι δυνατότητες μεταφορᾶς τοῦ ὁδικοῦ ἄξονος ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - ΒΟΛΟΣ, βάσει τοῦ ἀμοιβαίου συμφέροντος.

Ἐξ' ἄλλου ἡ Ἐπιτροπὴ ἔλαβε ὑπ' ὄψιν της τὴν ἑλληνικὴν δήλωσιν περὶ προσεχοῦς δημιουργίας σιδηροδρομικοῦ πορθμείου μεταξὺ ΒΟΛΟΥ καὶ Συρίας, πρᾶγμα τὸ ὁποῖον θὰ προσφέρῃ νέας δυνατότητας μεταφορᾶς ἐμπορευμάτων ἐπὶ τοῦ ἄξονος αὐτοῦ πρὸς ὄφελος τῶν δύο χωρῶν.

Ἐννοεῖται ὅτι τὰ δύο Μέρη θὰ συνεχίσουν τὰς προσπαθείας αὐτῶν διὰ τὴν περαιτέρω ἀνάπτυξιν τῶν σιδηροδρομικῶν καὶ ὁδικῶν συνδέσεων καὶ τῶν μεθοριακῶν φυλακείων ἐλέγχου τῶν ὑπαρχόντων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, ὡς καὶ διὰ τὴν συγκέντρωσιν τῶν ἀπαραιτήτων τεχνικῶν καὶ οἰκονομικῶν στοιχείων διὰ τὴν δημιουργίαν νέων σιδηροδρομικῶν καὶ ὁδικῶν συνδέσεων μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

III. ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ.

Τὰ δύο Μέρη διεπίστωσαν ὅτι ἡ ἐπιστημονικὴ καὶ τεχνικὴ συνεργασία μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν προόδευσεν σημαντικῶς κατὰ τὸ 1978. Διεπίστωσαν ἐπίσης ὅτι αἱ ἐπιστημονικαὶ ἔρευναι κοινοῦ ἐνδιαφέροντος ἐπὶ διαφόρων θεμάτων καὶ εἰς διαφόρους τομεῖς πραγματοποιοῦνται ἐπιτυχῶς· πολλαὶ ἐκ τῶν ἐρευνῶν αὐτῶν συμβάλλουν εἰς τὴν προώθησιν τῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας.

Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ εἰς τὴν Ὑπο-ἐπιτροπὴν διὰ τὴν ἐπιστημονικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν, ὡς καὶ εἰς τὰ ἁρμόδια ὄργανα τῶν δύο χωρῶν, νὰ ἐντείνουν τὰς προσπαθείας αὐτῶν ἐν ὄψει τῆς πραγματοποιήσεως τῶν ἐργασιῶν κοινῆς ἐρεύνης καὶ νὰ λάβουν πᾶν χρήσιμον μέτρον διὰ τὴν προώθησιν τῶν ζητημάτων τὰ ὁποῖα συμπεριλαμβάνονται εἰς τὸ ἰσχῦον διὰ τὸ 1979 πρόγραμμα συνεργασίας.

Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ ἐπίσης εἰς τὴν ὑπο-ἐπιτροπὴν νὰ καταβάλῃ πᾶσαν ἀναγκαίαν προσπάθειαν ἐν ὄψει τῆς διευθετήσεως κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἐπομένης συνόδου αὐτῆς, ὅλων τῶν ζητημάτων τῶν σχετικῶν μὲ τὰ ἀποτελέσματα τῶν κοινῶν ἐπιστημονικῶν ἐργασιῶν.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἔμειναν ἰδιαιτέρως ἱκανοποιημέναι ἀπὸ τὸ φιλικὸν κλῖμα κατανοήσεως καὶ στενῆς συνεργασίας ἐντὸς τοῦ ὁποίου διεξήχθησαν αἱ ἐργασίαι αὐτῶν.

Ἡ 8η σύνοδος τῆς μικτῆς Κυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς θὰ λάβῃ χώραν εἰς τὴν Ἀθήνα κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ἔτους 1980.

Ἡ ἀκριβὴς ἡμερομηνία θὰ προσδιοριστῇ διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Ἐγένετο εἰς Σόφια, τὴν 13ην Ἰουλίου 1979 εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίτυπα, εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσαν, τῶν δύο κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας
(ὑπογραφὴ)	(ὑπογραφὴ)
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ	GUEORGUI KARAMANEV
Ὑπουργὸς Ἐμπορίου	Ὑπουργὸς τοῦ Ἐσωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ τῶν Ὑπηρεσιῶν

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

κ.κ. Γεώργιος Παναγιωτόπουλος, Ὑπουργὸς Ἐμπορίου. Πρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας.

Σταῦρος Δήμας, Ὑφυπουργὸς Συντονισμοῦ, Ἀντιπρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας.

Ἀντώνιος Νομικός, Πρέσβυς τῆς Ἑλλάδος εἰς Βουλγαρίαν.

Πέτρος Παπαδάκης, Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

Χαράλαμπος Μητσοτάκης, Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Βιομηχανίας καὶ Ἐνεργείας.

Ἀντώνιος Μερκούρης, Ἐπίτιμος Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Ἐμπορίου.

Ἐμμανουὴλ Γκίκας, Σύμβουλος Πρεσβείας, Διευθυντὴς Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν.

Ἐμμανουὴλ Σταυρίδης, Βοηθὸς Γενικοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ὑπουργείου Γεωργίας.

Παναγιώτης Ἀρνιότης, Ἀναπληρωτὴς Γενικὸς Διευθυντὴς Ὑπουργείου Δημοσίων Ἔργων.

Δημήτριος Συμεών, Γενικὸς Διευθυντὴς Δημοσίας Ἐπιχειρήσεως Ἠλεκτρισμοῦ.

Βασίλειος Καραβίας, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

Χρῆστος Μαχαιρίτσας, Εἰδικὸς σύμβουλος διεθνοῦς δικαίου τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

Ἡρακλῆς Μπλούνας, Διευθυντὴς τῆς Ὑπηρεσίας Ἐπιστημονικῆς Ἐρεύνης καὶ Τεχνολογίας.

Ἀντώνης Μπούμπας, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Γεωργίας.

κ.κ. Γεώργιος Παπαδημητρίου, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Βιομηχανίας καὶ Ἐνεργείας.

Ἰωάννης Καράγιωργας, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Μεταφορῶν.

Παναγιώτης Χριστοδουλάκης, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Ἐμπορίου.

Γεώργιος Χριστοφῆς, Γραμματεὺς Πρεσβείας.

Δημοσθένης Σκαρίμπας, Ἐπιστημονικὸς συνεργάτης τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

Θωμᾶς Χατζηθωμᾶς, Τμηματάρχης τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

Σταματία Σιμαρίπα, Διερμηνεύς.

ΕΜΠΕΙΡΟΓΝΩΜΟΝΕΣ

Παναγιώτης Καρακατσούλης, Καθηγητὴς εἰς τὴν Ἀνωτάτην Γεωπονικὴν Σχολὴν Ἀθηνῶν.

Ἀλέξανδρος Δημαλέξης, Τμηματάρχης τοῦ Ὑπουργείου Οἰκονομικῶν.

Παναγιώτης Κανελλόπουλος, Τμηματάρχης τοῦ Ὑπουργείου Συγκοινωνιῶν.

Νικόλαος Παπαγεωργίου, Ἐμπορικὸς Ἀκόλουθος τῆς Ἑλληνικῆς Πρεσβείας εἰς Βουλγαρίαν.

Ἀθανάσιος Τζαμουρτζῆς, Διευθυντὴς τοῦ Ὀργανισμοῦ Σιδηροδρόμων Ἑλλάδος.

Γεώργιος Σωτηρόπουλος, Ἀναπληρωτὴς Διευθυντὴς εἰς τὴν Τράπεζαν Ἑλλάδος,

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Guergui Karamanev, Ὑπουργὸς Ἐσωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ Ὑπηρεσιῶν, Πρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας.

Atanas Guinev, Ὑφυπουργὸς Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου, Ἀντιπρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας.

Yordan Dimitrou, Ὑπεύθυνος Γραμματεύς.

Dimitar Liev, Ὑφυπουργὸς Ἐνεργείας.

Stamen Stamenou, Ὑφυπουργὸς Δασῶν καὶ Δασικῆς Βιομηχανίας.

Stoyl Ferdov, Ὑφυπουργὸς Μεταφορῶν.

Yordan Tzvetanou, Ὑφυπουργὸς Μηχανικῆς Κατασκευῆς.

Ivan Ganev, Προϊστάμενος Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

Christo Kolev, Σύμβουλος Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου.

Serval Sevdalov, Ἐμπορικὸς Σύμβουλος τῆς Λαϊκῆς Βουλγαρικῆς Δημοκρατίας εἰς τὴν Ἀθήνα.

Dimitar Kolev, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου.

Petar Tzibranski, Διευθυντὴς διὰ τὴν Διεθνῆ Συνεργασίαν τοῦ Ὑπουργείου Χημικῆς Βιομηχανίας.

κ.κ. KiriL Serafimov, Ἀντεπιστέλλον Μέλος, Καθηγητὴς εἰς τὴν Κρατικὴν Ἐπιτροπὴν διὰ τὴν Ἐπιστήμην καὶ τὴν Τεχνικὴν Πρόοδον.

Marin Marinou, Γενικὸς Διευθυντὴς τῆς « INDUSTRIALIMPORT»

Gueorgui Kolibarov, Οἰκονομικὸς Σύμβουλος τῆς Πρεσβείας τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας εἰς τὴν Ἀθήνα.

Petar Eftimov, Σύμβουλος τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

Dinko PehLivanov, Γραμματεὺς Β' τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

Tamara Pentcheva, Διευθυντὴς Διεθνοῦς Συνεργασίας, τοῦ Ὑπουργείου Ἐσωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ Ὑπηρεσιῶν .

ΕΜΠΕΙΡΟΓΝΩΜΟΝΕΣ

Καθηγ. Todor Popov, Γενικὸς Διευθυντὴς εἰς τὴν Ἐθνικὴν Γεωργικο- βιομηχανικὴν Ἕνωσιν.

Gueorgui Guerguiev, Ἐμπειρογνώμων τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου.

ILIa, Chrarbanov, Διευθυντὴς εἰς τὴν Βουλγαρικὴν Τράπεζαν Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου

Todor Matanov, Ἐπὶ κεφαλῆς ἐμπειρογνώμων τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου

Ivo Ivanov, Ἀναπληρωτὴς Διευθυντὴς τοῦ Κεντρικοῦ Τμήματος Ὁδῶν.

Snejana Naidenova, Ἀκόλουθος τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

Yantcho Karaslavov, Ἐπὶ κεφαλῆς Μηχανικὸς τοῦ Ὑπουργείου Μηχανικῆς Κατασκευῆς.

Marin. Markovski, Διευθυντὴς τῆς TECHNOEXPORT»

Krastiu Krastev, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Ἠλεκτρονικῆς καὶ Ἠλεκτροτεχνικῆς.

ILia Valchev, Ἐπὶ κεφαλῆς ἐμπειρογνώμων τοῦ Ὑπουργείου Χημικῆς Βιομηχανίας.

Yodanka Yakimova, Ἐμπειρογνώμων τοῦ Ὑπουργείου Ἐλαφρᾶς Βιομηχανίας.

Kostadin Barakov, Γραμματεὺς Γ' τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

Yordan Grozev, Διευθυντὴς Διεθνοῦς Συνεργασίας τοῦ Ὑπουργείου Ἐνεργείας.

Stantcho Karaivanov, Γενικὸς Διευθυντὴς τῆς «ENERGOIMPEX».

Petar Bachvarov, Διευθυντὴς τῆς Κρατικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν Ἐπιστήμην καὶ τὴν Τεχνικὴν Πρόοδον.

Η ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἡ ἐτήσια συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδας τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν φύλλων της ποὺ πουλιοῦνται τμηματικὰ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων στὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως, καθορίσθηκαν ἀπὸ 1 Ἰανουαρίου 1980 ὡς ἀκολούθως:

Α' ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

1. Γιὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ.	1.000
2. » » » Β'	»	1.500
3. » » » Γ'	»	700
4. » » » Δ'	»	1.500
5. » » » Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λπ.	»	700
6. » » » Ἀν. Εἰδ. Δικαστηρίου	»	100
7. » » » Παράρτημα	»	400
8. » » » Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λπ.	»	4.000
9. » » Δελτίο Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	400
10. Γιὰ ὅλα τὰ τεύχη καὶ τὸ Δ.Ε.Β.Ι.	»	9.000

Οἱ Δῆμοι καὶ οἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουν τὸ 1/2 τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά:

1. Γιὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ.	50
2. » » » Β'	»	75
3. » » » Γ'	»	35
4. » » » Δ'	»	75
5. » » » Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λπ.	»	35
6. » » » Ἀν. Εἰδ. Δικαστηρίου	»	[illegible]
7. » » » Παράρτημα	»	20
8. » » » Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λπ.	»	200
9. » » Δελτίο Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας	»	20
10. Γιὰ ὅλα τὰ τεύχη	»	450

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἡ τιμὴ πωλήσεως κάθε φύλλου, μέχρις 8 σελ., εἶναι 5 δρχ., ἀπὸ 9 ὡς 24 σελ. 10 δρχ., ἀπὸ 25 ὡς 48 σελ. 15 δρχ., ἀπὸ 49 ὡς 80 σελ. 30 δρχ., ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἄνω ἡ τιμὴ πωλήσεως κάθε φύλλου προσαυξάνεται κατὰ 30 δρχ. ἀνὰ 80 σελίδες.

Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Στὸ τεῦχος Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

Α' Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν:

1. Τῶν καταστατικῶν	Δρχ.	14.000
2. Τῶν ἀποφάσεων «περὶ συγχωνεύσεως ἀνωνύμων ἑταιρειῶν»	»	14.000
3. Τῶν κωδικοποιήσεων τῶν καταστατικῶν (ΦΕΚ 309/67, τ. Β')	»	7.000
4. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	3.000
5. Τῶν ἰσολογισμῶν κάθε χρήσεως	»	6.000
6. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων «περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν», τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Δ.Σ. τοῦ ΕΛΤΑ, μὲ τὶς ὁποῖες ἐγκρίνονται καὶ δημοσιεύονται οἱ κανονισμοὶ αὐτοῦ	»	5.000
7. Τῶν ἀποφάσεων «περὶ ἐγκαταστάσεως ὑποκαταστήματος, διορισμοῦ γενικοῦ πράκτορος καὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν» καὶ τῶν ἀποφάσεων «περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν κατὰ τὸ ἄρθρο 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70»	»	3.000
8. Τῶν ἀνακοινώσεων γιὰ κάθε μεταβολὴ ποὺ γίνεται μὲ ἀπόφαση Γ.Σ. ἢ Δ.Σ., τῶν προσκλήσεων σὲ γενικὲς συνελεύσεις, τῶν κατὰ τὸ ἄρθρο 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, τῶν ἀνακοινώσεων, ποὺ προβλέπονται ἀπὸ τὸ ἄρθρο 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/1970 «περὶ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν», τῶν ἀποφάσεων τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ΕΛΤΑ, ποὺ ἀναφέρονται σὲ προσωρινὲς διατάξεις καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Ὑπ. Συγκοινωνιῶν διὰ τοὺς ΗΛΠΑΠ - ΗΣΑΠ - ΟΣΕ	»	1.500
9. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	»	1.500
10. Τῶν ἀποφάσεων τῆς ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου «περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ χρηματιστήριον πρὸς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/1967»	Δρχ.	1.500
11. Τῶν ἀποφάσεων τῆς ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς «περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/67»	»	1.500
12. Τῶν ἀποφάσεων «περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν»	»	1.000

Β' Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

1. Τῶν καταστατικῶν	Δρχ.	1.500
2. Τῶν κωδικοποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	1.500
3. Τῶν ἰσολογισμῶν κάθε χρήσεως	»	1.500
4. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	1.500
5. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν (γιὰ κάθε συμβολαιογραφικὴ πράξη)	»	500
6. Τῶν ἀνακοινώσεων μὲ συμβολαιογραφικὴ πράξη	»	500
7. Τῶν ἀνακοινώσεων μὲ ἀπόφαση τῆς Γ.Σ.	»	400
8. Τῶν προσκλήσεων σὲ γενικὲς συνελεύσεις	»	400

Γ' Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων καὶ Φιλανθρωπικῶν Σωματείων:

1. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων «περὶ χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων»	»	1.500
2. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν ἀνωτέρω Συνεταιρισμῶν, Ταμείων καὶ Σωματείων	»	1.500

Δ' Τῶν δικαστικῶν πράξεων:	Δρχ.	600

ΙΙ. Στὸ Τέταρτο τεῦχος:

Τῶν δικαστικῶν πράξεων γιὰ παρακατάθεση ἀποζημιώσεως	»	600

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Οἱ συνδρομὲς τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται στὰ Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, τὸ ὁποῖο φροντίζει ὁ ἐνδιαφερόμενος νὰ τὸ στείλει στὴ Γενικὴ Δ/νση τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Οἱ συνδρομὲς τοῦ ἐξωτερικοῦ εἶναι δυνατὸ νὰ στέλνονται καὶ σὲ ἀνάλογο συνάλλαγμα μὲ ἐπιταγὴ ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντῆ τῶν Διοικητικῶν καὶ Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων καταβάλλεται ὡς ἑξῆς:

α) στὴν Ἀθήνα: στὸ Ταμεῖο τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου),

β) στὶς ὑπόλοιπες πόλεις τοῦ Κράτους: στὰ Δημόσια Ταμεῖα καὶ ἀποδίδεται στὸ ΤΑΠΕΤ σύμφωνα μὲ τὶς 192378/3639/1947 (RONEO 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (RONEO 139) ἐγκύκλιες διαταγὲς τοῦ Γ.Λ.Κ.,

γ) στὶς περιπτώσεις συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ: ὅταν ἡ ἀποστολή τους γίνεται μὲ ἐπιταγὲς μαζὶ μ' αὐτὲς στέλνεται καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστό.

Ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς
ΑΘΑΝ. ΠΑΝ. ΣΠΗΛΙΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ